

## EXPANSION OF THE ADEN CONTAINER TERMINAL

Under the Joint Venture Agreement between YGAPC and DPWorld that led to the creation of the Dubai and Aden Port Development Company (DAPDC), the JV will invest in the extension of the quay wall of the Aden Container Terminal and the back-up area to the west. The attached plan shows the area in which the proposed extension will take place with initially a 400 meter extension, Phase I, to be followed by a further expansion of 900 meters under Phase II to give a total quay length of 2,000 meters.

In the attached plan, the ACT is defined by coordinates 1 to 10, Phase I is defined by coordinates 10 to 12A and Phase II is defined by coordinates 11 to 16.

The effective working area of the Terminal has already been increased by 8 hectares by paving and installing services for the area within the ACT that had remained unpaved. This is an

important step forward towards increasing the capacity of the Terminal and will be supported by new RTGs, a new crane and new container handling equipment for the yard.

When these next steps have been taken it may be possible for DAPDC to hand back the Ma'alla Container Terminal, MCT, with its two berths to the Port Corporation. At this stage all container operations will be moved to the ACT. This would help to reduce the impact on the city road system serving the MCT from around 60,000 TEUs per year being imported and exported via the MCT.



## Training and Qualification:

Training for leadership and technical skills in order to strengthen the capabilities of the human resources within the Port of Aden is a priority for the top management of the Corporation, as training is considered to be the foundation and cornerstone on which the port's future development will be based.

The aim of the general policy of the Corporation under the heading Qualifying and Training personnel is to increase skill levels and improve the abilities and competence of the staff. Training is specifically related to areas that they are responsible for in order to enable them to implement the plans and achieve the goals set by the Corporation.

Accordingly, the Corporation has approved the further training of pilots in the English Language at the best language institutes in Aden. This will help them when they are sent to overseas institutes to receive practical training on computer-based simulators as part of their Continuing Professional Development Programme. The programme will include exercises based on the manoeuvring of the very large ships now in service around the world. The Corporation will continue to coordinate and enter into contracts with local and external training centers to organize training courses to qualify its technical and administrative staff.

The strengthening of our vision of improving the capabilities of our employees will benefit the Port and the nation as a whole. Investing in employees as human assets is widely considered to be the best aspect of investment giving the highest returns.

## القدرات التوسعية لمحطة عدن للحاويات

بموجب اتفاقية الشراكة بين مؤسسة خليج عدن وموانئ دبي العالمية والتي أسفرت عن إنشاء شركة دبي وعدن لتطوير الموانئ، ستقوم الشركة المشتركة بتوسيع الرصيف والمساحة الخلفية له في اتجاه الغرب من المحطة القائمة، وبين المخطط المرفق منطقة التوسعة المقترحة والتي ستكون مبدئياً بطول 400 متر في المرحلة الأولى، على أن يعقبها مزيد من التوسع بـ 900 متر في إطار المرحلة الثانية ليصبح بذلك إجمالي طول الرصيف 2000 متر.

في المخطط المرفق، تم تحديد محطة عدن للحاويات بالإحداثيات من 1 إلى 10، والمرحلة الأولى مجهزة بالإحداثيات من 10 إلى 12 (أ) أما المرحلة الثانية فتم تحديدها بالإحداثيات من 11 إلى 16.

كما تم زيادة القدرة التخزينية للمحطة بأرضية مساحة 8 هكتارات وذلك برصف المنطقة المحيطة بالمحطة وإدخال الخدمات فيها، وتعد هذه خطوة هامة نحو رفع الطاقة الاستيعابية للمحطة، وسوف تدعم بشراء حاضنة الساحة المطاطية، وكذا رافعة ومعدات جديدة لتأولة الحاويات في الساحة.

بعد اتخاذ هذه الخطوات ستتمكن الشركة المشتركة من إعادة محطة الملا للحاويات بمراسيها الأوتية المؤسسة وفي تلك المرحلة سيتم نقل جميع عمليات تداول الحاويات إلى محطة عدن للحاويات، وهذا من شأنه أن يساعد في تخفيض الضغط على بعض الطرق في المدينة والتي يعبر عبرها 60.000 حاوية مكافئة سنوياً يتم استيرادها وتصديرها عن طريق محطة الملا للحاويات.

## التدريب والتأهيل

إن تدريب وتأهيل الكوادر القيادية والفنية وتعزيز قدرات المتخصص البشري في ميناء عدن يحتل الأولوية من حيث حرص وإهتمام قيادة المؤسسة ويعد الأساس وحجر الزاوية.

وتهدف السياسة العامة المتبعة في المؤسسة لتأهيل وتدريب الموظفين العاملين فيها، إلى رفع كفاءتهم ومهاراتهم وكذا إبراز قدراتهم ومطابقتهم في أنشطة وأعمال محددة تتصل مباشرة بمجالات عملهم الأساسية بما يقدم هدف تنفيذ المخطط وتحقيق الأهداف الموضوعية.

ومن هذا المنطلق اتخذت المؤسسة قراراً بتطوير وتأهيل المرشدين البحريين من خلال رفع مستواهم باللغة الإنجليزية في أرفق معاهد اللغة المتواجدة في عدن، والترتيب لأبنائهم إلى معاهد خارجية علياً تستخدم المعايير العالمية بالتقنيات الحديثة للتأهيل في جانب الإرشاد التخصصي للجيل القادم من السفن الضخمة، وكذا التسيق والتعاقد مع مراكز التدريب والتأهيل المحلية والخارجية لتنظيم دورات لتأهيل الكادر الفني والإداري.

إن تعزيز رؤيتنا نحو تفعيل دور موظفينا سيمود بالنفع على المرفق والوطن ككل، باعتبارهم أصولاً بشرية، يمثل الاستثمار فيها من أفضل مجالات الاستثمار وأعلاها قيمة.

## ميناء عدن الطريق نحو المستقبل .. فهذه دعوة لزيارتنا Port of Aden The way to the future .. This is an invitation to visit us

### Services Provided by the Port



خدمة تموين السفن بالوقود والمياه العذبة والمواد الغذائية  
Supplying ships with fuel, fresh water, food and other stores.



خدمة الفوص وإصلاح الأجهزة اللاسلكية ومعدات السلامة للسفن  
Diving services, repair of wireless and safety equipment for ships.



خدمة إيواء السفن واليخوت والمعدات البحرية  
Mooring for ships, yachts and marine equipment



عمليات الصيانة والترميم للقاطرات البحرية والسفن السمكية على المزلق الرئيسي للمؤسسة  
Maintenance and repair of marine tugs and fishing vessels in the port using the main slipway of the corporation



شحن وتفريغ البضائع والشحن الآلي للحبوب والأسمدة للسفن  
Stevedoring Services and Automatic discharge of bulk grain and cement ships.

### الخدمات التي يقدمها الميناء



خدمة الإرشاد، القطار، الإرساء وإقناد السفن وإخماد الحرائق  
Pilotage, towing, berthing, ship salvage and firefighting services



مناولة الحاويات الجافة والجافة، استيراد وتصدير الشحنات العابرة.  
Handling dry and reefer containers, import export and transshipment.



خدمة التخزين للبضائع في الساحات المسقوفة والمفتوحة.  
Storage of cargoes in open areas and closed sheds



خدمة الحفر، التعميق، المسح البحري ومراقبة التلوث.  
Deepening, dredging, marine surveying and pollution monitoring.



تركيب وتنصيب عوامات الإنارة الحديثة على طول القناة الملاحية لميناء عدن  
Installation of modern light buoys along the navigation channel of the port of Aden



# ميناء عدن

## همزة الوصل بين الشرق والغرب

## The Port of ADEN

## The Gateway For East - West Connectivity

إعداد وإشراف  
الإدارة العامة للتخطيط والتسويق والإعلام

مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية (ميناء عدن) ص.ب: 1316، التواهي - عدن - اليمن  
هاتف/فاكس: 201378/201542/203521+96722

Yemen Gulf of Aden Ports Corporation (Port of Aden) P.O. Box: 1316, Tawahi - Aden - Yemen  
Tel./ Fax: +967 2 203521 / 201542 / 201378

www.portofaden.com  
www.portofaden.net  
E-mail: ygapc1@y.net.ye

## مساهمة القطاع الخاص

## Contribution of the Private Sector to Port Development

شركة سوامع ومصفاح عدن.

يقع المجمع في الملا على مساحة تقدر بنحو (80,000) متر مربع كما تمتلك الشركة (10) صومعة حديدية بشطر (20) متراً وارتفاع (21) متراً والطاقة التخزينية للمشروع تقدر بنحو (80,000) طن.

كما تم إضافة عدد 12 صومع أخرى أسست مع تطور المشروع وبأحجام مختلفة، لتصبح إجمالي السعة التخزينية حوالي 160,000 طن. وبداية عام 2009 بدأ العمل على إضافة صومعة أخرى جديدة أشغلت بديورها للمطابقة الاستيعابية ما يعادل 60,000 طن، وذلك سيوفر جزءاً من الاحتياطي الفدائي لليمن.

وتبلغ الطاقة الإنتاجية لمطاحن الحبوب حوالي 2,500 طن يومياً.



الشركة اليمنية للمطاحن وسوامع الفلال.

Yemen Company for Flour Mills and Silos:

The company is located within the Ma'alla Terminal and occupies an area of 90,000 square meters. It has installed 15 steel silos with a storage capacity of around 80,000 tonnes, and is linked to a flour mill with a production capacity of around 375 tonnes/day.

شركة اسمنت عدن.

تقع منشأتها في مساحة تقدر بنحو (18,500) متر مربع مباشرة خلف الرصيف رقم (4) في محطة الملا وتبلغ معدل السعة التخزينية للاسمنت الصب حوالي (26,000) طن متري ويتم ترقيع الاسمنت بطريقة آلية (البوب شفت، أوتوماتيك) بمعدل (600) طن في الساعة من السفن الراسية في رصيف رقم (4)، يتم تخزين الاسمنت في مصنع ثم تجويته اوتوماتيكياً لنقله مباشرة للشاحنات

المؤسسة الاقتصادية اليمنية- صوامع الفلال / كالكس،

تعتبر منشآت صوامع الفلال النامية للمؤسسة الاقتصادية اليمنية من أقدم المنشآت المتخصصة التي تم إنشائها في 1989 في منطقة كالكس وتبلغ طاقتها التخزينية نحو (18) ألف طن وقدرة الشفت نحو (150) طن/ ساعة.

أرصفة شركة خليج عدن

صهارة من اسان بحري برصيفين بطول إجمالي (202) متر وعرض (28) متر...الرصيف الخارجي رقم (1) بعمق (11) والرصيف الداخلي رقم (2) فقد صمم بعمق (12) متر.

كما توفر المحطة شفاط ترقيع آلي كبير على السان طاقته الانتاجية (800) طن/ الساعة وثلاث آلات ترقيع سعة الواحدة منها 1500 طن/ اليوم.

والحطة مجهزة برافعة مزودة بانبوب شفت بطاقة ترقيع تقدر بـ 800 طن في ساعة حيث يتم نقل الحبوب المسالفة من السفن مباشرة إلى نقل ذو عملي السرعة مثبت أدنى الرصيف يقوم بنقل الحبوب مباشرة إلى الصوامع. كما توجد على الرصيف ثلاث آلات للترقيع الألي بسعة إجمالية تبلغ 1,500 طن في اليوم وتوفر أيضا على رصيف.

شركة ريسوت للأسمنت.

قامت الشركة بإنشاء 4 صوامع عمودية لتخزين الاسمنت بسعة إجمالية تبلغ 12,000 طن وتقع في النهاية القريبة من مراسي الزغالمة في الملا. وترسو السفن التي تقوم بترقيع الاسمنت في رصيف التجارة الداخلي في مراسي رقم 5 و 6 أرصفة. ويتم ربطها بأنبوب يتم عن طريقه ترقيع الاسمنت آلياً إلى الصوامع بمعدل 6,000 طن في اليوم.

Gulf of Aden Marine Company:

The company built a marine Jetty with a total length of 303 meters and width of 28 meters to provide two new berths at the western end of the Ma'alla Terminal serving the grain silos operated by Aden Flour Mills and Silos. Berth No. 1 on the north side of the Jetty has a depth of 14 meters, and Berth No. 2 on the south side a depth of 12 meters.

The terminal is equipped with a travelling crane carrying a high capacity suction pump with a discharging capacity of 800 tonnes/hour that takes bulk grain from ships directly to a high speed conveyor system installed below the Jetty that delivers grain to the silos. Three automatic unloading machines with a total capacity of 1,500 tonnes/day are also available on the Jetty.

Raysut Cement Company:

This company has constructed 4 vertical silos for cement storage with a total capacity of 12,000 tonnes on the western end of the lighter and dhow quay at Ma'alla. Vessels discharging to the Raysut Cement silos use Home Trade Quay berths Nos. 5 and 6, which are connected by sub-surface pipe to the silos to allow pneumatic discharge of cement at a rate of around 6,000 tonnes/day.

## الشراكة بين مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية

## وموانئ دبي العالمية لتسولة الحاويات في عدن

في أعقاب عملية طويلة بدأت في عام 2003، تم منح امتياز إدارة وتشغيل مصطلتي عدن والملا الحاويات للشركة المشتركة بين مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية وشركة موانئ دبي العالمية وشركائها.

قبلها كانت شركة أو برام (OPM) تقوم بإدارة وتشغيل المحطة منذ أكتوبر 2002 حتى تم تسليمها إلى مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية يوم 21 مارس 2008م. قامت المؤسسة بعدها بتشغيل وإدارة المحطة بدعم من ثلاثة مندوبين من الإدارة العليا لموانئ دبي العالمية - حتى تم توقيع اتفاقية الشراكة. جرت مناقشات مستفيضة بين الطرفين

في منتصف 2008م لتقييم أصول المحطة

من معدات والألات بما فيها الينية التصفية.

وكانت المفاوضات مع موانئ دبي العالمية

على مشروع الشراكة قد جرت في الفترة

ما بين مارس - يوليو 2008م، ونتج عنها

توقيع اتفاقية الشراكة والبدء بتشغيل

مصطلتي عدن والملا الحاويات في الأول من

نوفمبر 2008م.

وبداية شهر يوليو 2009م قامت الشركة بشراء معدات جديدة لساحة الحاويات من فاطرت ومقطورات، كما تم الانتهاء من رصف ثمانية هكتارات إضافية من ساحة الحاويات في المحطة في سبتمبر 2009م. كما أتممت الشركة المشتركة، بناء على توصيات استشاريين دوليين، شراء اثني عشرة حاضنات ساحة مطافية جديدة والتي من المقرر أن يتم تسليمها بحلول مارس 2010م. وتهدف للخطوة التجارية للمحطة.

ستقوم الشركة بشراء واقتن جديدتين كما سيتم البدء

بعمل التصاميم لإنشاء رصيف جديد في محطة عدن

للحاويات بطول 400 متر في بداية العام القادم 2010م.

ستتمكن الشركة بعد تنفيذ تلك الخططات من رفع معدل

مناولة الحاويات في المحطة وسوف تكون في وضع يمكنها

من تقديم عروض مميزة لزيائن جديدة من الخطوط

للملاحة لاستخدام المحطة كمركز محوري لبضائع

الترانزيت في المنطقة.



## JOINT VENTURE BETWEEN YGAPC AND

## DPW ON CONTAINER HANDLING AT ADEN

Following a long process that started in 2004, container operations at Aden have been placed under the control of a Joint Venture company consisting of the Yemen Gulf of Aden Ports Corporation (YGAPC) and Dubai Ports World (DPW) and its partners.

The Aden Container Terminal (ACT) was operated by Overseas Port Management (OPM) from October 2003 until being handed back to YHAPC on 31 March 2008. YGAPC then operated the ACT, with support from 3 senior managers seconded by DPW, until the proposed Joint Venture Agreement was implemented. A Due Diligence investigation for the two container terminals was undertaken in mid-2008 to determine the values of terminal equipment and infrastructure.

Negotiations with DPW on the JV took place between March and July 2008, leading to the signature of the JV Agreement and takeover of container operations at both the ACT and the Ma'alla Container Terminal (MCT) in Aden on 01 November 2008. Since then local traffic, import and export containers, has remained very strong at both Terminals, reflecting the strength of the Yemeni economy. New equipment for the container yards (tractor and trailer units) started to arrive for the two terminals in July 2009 and paving of an additional eight hectares of the container yard inside the ACT was completed in September 2009. DAPDC decided, based on advice from international consultants, to purchase twelve new Rubber Tyred Gantry cranes (RTGs) that are due to be delivered by March 2010. The JV plans to order two new cranes and, in 2010, will commence work on the design of a 400 meter extension to the ACT. Following these improvements to increase the capacity of the ACT, the JV will be able to offer container transhipment services to new clients wishing to use the Terminal as a regional hub.



## Stevedoring Monopoly Abolished under new Cargo Handling Regulations for Yemeni Ports

In order to raise the efficiency of ports, improve port services and implement in the principle of competition between companies providing cargo handling services in Yemeni Ports, the Minister of Transport issued Decree No. 76 for 2008. This Decree, called the Rules for Organizing Cargo Handling Services, contain in the first chapter definitions and interpretations, then objectives of the Decree, its scope, the types of cargo and their handling on vessels, on quaysides, in warehouses and yards. It describes the licenses to be issued to companies wishing to practice such activities in the ports.

The second Chapter of the Regulations contain the conditions and procedures under which licenses are issued, and the charges payable, the validity period of licenses, the nature of violations and the organization of the employment of Yemeni personnel to improve their conditions, their qualification and the protection of their rights within a secure environment for their safety.

With the issuance of these regulations, this vital activity has been opened up to competition. It abolishes the monopoly that has been held by a group of companies for many years, that had allowed companies to operate under regulations that were in contrast to the general direction of the positive changes being made in this business at regional and international levels.



هناك عددا من الموانئ حول العالم، وليس الكثير، التي تعتبر من الموانئ الطبيعية الخاصة بحداء.

صافها أن يكون ميناء عدن أحداه

بعض من هذه الموانئ الطبيعية المنظمة تقع مباشرة على خطوط الملاحة الرئيسية الدولية.

صافها أن يكون ميناء عدن أحداه

ربما تكون لدى واحد أو اثنين من هذه الموانئ الطبيعية العظيمة الواقعة مباشرة على خطوط الملاحة الرئيسية الدولية وإمكانات هائلة للتوسع بدون الحاجة لحماية كاسر الأمواج أو أي تطوير لمعمق الميناء عند بناء المرافق.

صافها أن يكون ميناء عدن أحداه

لسنا متأكدين فيما إذا كان أي من هذه الموانئ الطبيعية المنظمة الواقعة مباشرة على خطوط الملاحة الرئيسية الدولية وإمكانات هائلة للتوسع بدون الحاجة لحماية كاسر الأمواج أو أي تطوير لمعمق الميناء عند بناء المرافق.

بالمستطاد ميناء عدن

واحد فقط من هذه الموانئ الطبيعية المنظمة الواقعة مباشرة على خطوط الملاحة الدولية مع إمكانات هائلة للزيد من التوسع، دون الحاجة لكاسر أمواج، ويحتل موقع استراتيجي حقيقي في الشرق الأوسط.

وقد ميناء عدن

## Port Security

The Coast Guard - Gulf of Aden Sector, specialized in securing ports and its facilities had witnessed rapid promotion and development in all respects - quality and quantity - It owns and operate fast, unique and advanced high-tech patrol boats, sophisticated weapons and a military base. The expansion took place over the past years in establishing advanced centers in different marine sites on the coastline in each of Shukra and Ras Invan and Omaira Creek. The preparations are underway for the establishment of other centers on the island of Mokha and Myoon, the training of personnel and officers local and abroad, selecting and joining large numbers of young people to serve in this sector through the excellent relations of cooperation and coordination between the Coast Guard authority in our country and developed countries. The Gulf of Aden sector has received a number of Coast



Guard patrol boats and modern equipment used to monitor port marine basin, the coasts, movement round the clock, as well as training groups of individuals and sector officers in specialized institutes in those countries. This had reflected on all the levels of security and stability experienced by the Port of Aden and other ports during the past years in terms of significant increase in shipping and commercial traffic volume.

The main responsibilities of the Coast Guard is to secure the sea ports, its facilities and approach channels of threats and to provide assistance to various vessels. Therefore the authority is active in the conduct of maritime patrols and control points of the coasts and the sea. It conducts extensive training exercises and field operations to address the perceived risk, control armed robbery (piracy), boarding suspicious vessels and dealing with the rescue operations to help vessels in all cases.

